

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 3461

[C - 2007/00730]

4 MAI 2007. — Arrêté royal pris en exécution de l'article 10, § 1^{er}, dernier alinéa, du livre III, titre VIII, chapitre II, section 2, du Code civil. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 4 mai 2007 pris en exécution de l'article 10, § 1^{er}, dernier alinéa, du livre III, titre VIII, chapitre II, section 2, du Code civil (*Moniteur belge* du 21 mai 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 3461

[C - 2007/00730]

4 MEI 2007. — Koninklijk besluit genomen in uitvoering van artikel 10, § 1, laatste lid, van boek III, titel VIII, hoofdstuk II, afdeling 2, van het Burgerlijk Wetboek. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 mei 2007 genomen in uitvoering van artikel 10, § 1, laatste lid, van boek III, titel VIII, hoofdstuk II, afdeling 2, van het Burgerlijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 21 mei 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 3461

[C - 2007/00730]

4. MAI 2007 — Königlicher Erlass in Ausführung von Artikel 10 § 1 letzter Absatz von Buch III Titel VIII Kapitel II Abschnitt 2 des Zivilgesetzbuches — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 4. Mai 2007 in Ausführung von Artikel 10 § 1 letzter Absatz von Buch III Titel VIII Kapitel II Abschnitt 2 des Zivilgesetzbuches.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

4. MAI 2007 — Königlicher Erlass in Ausführung von Artikel 10 § 1 letzter Absatz von Buch III Titel VIII Kapitel II Abschnitt 2 des Zivilgesetzbuches

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Zivilgesetzbuches, insbesondere des Artikels 10 § 1 letzter Absatz von Buch III Titel VIII Kapitel II Abschnitt 2, abgeändert durch das Gesetz vom 25. April 2007;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 19. April 2007;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, dass kraft des neuen Artikels 10 von Buch III Titel VIII Kapitel II Abschnitt 2 des Zivilgesetzbuches die Finanzinstitute mittels eines Formulars bescheinigen müssen, dass die Mietgarantie gemäß den durch das Gesetz vorgesehenen Modalitäten gewährt worden ist, sodass die Verwaltungsmaßnahmen bezüglich besagten Formulars unbedingt gleichzeitig mit dem Inkrafttreten vorerwählter Gesetzesbestimmungen zu treffen sind, damit die Betroffenen nicht in eine Lage versetzt werden, in der es für sie nicht möglich wäre, die gesetzliche Vorschrift einzuhalten. Durch eine solche Verzögerung würden Mieter mit bescheidenem Einkommen im Übrigen nicht unverzüglich in den Genuss der neuen Maßnahmen kommen, mit denen bezweckt wird, ihnen Zugang zu einer Wohnung zu verschaffen, was ein von der Verfassung garantiertes Recht ist;

Aufgrund des Gutachtens 42.883/2 des Staatsrates vom 26. April 2007, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Das in Artikel 10 § 1 letzter Absatz von Buch III Titel VIII Kapitel II Abschnitt 2 des Zivilgesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 25. April 2007, erwähnte Formular wird gemäß dem vorliegendem Erlass beigefügten Muster erstellt.

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister der Justiz ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Mai 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Anlage zum Königlichen Erlass vom 4. Mai 2007 in Ausführung von Artikel 10 § 1 letzter Absatz von Buch III
 Titel VIII Kapitel II Abschnitt 2 des Zivilgesetzbuches

Formular, erstellt in Anwendung von Artikel 10 § 1 letzter Absatz von Buch III
 Titel VIII Kapitel II Abschnitt 2 des Zivilgesetzbuches

MIETER	
Name:	
Vorname:	
Wohnsitz:	
VERMIETER	
Name:	
Vorname:	
Wohnsitz:	
FINANZINSTITUT	
Gesellschaftsname:	
Gesellschaftssitz:	
Name des Direktors / Verwalters / Beauftragten (Unzutreffendes streichen), der das Finanzinstitut vertritt:	
Das Finanzinstitut bescheinigt, dass eine Mietgarantie von EUR, wie im Mietvertrag zwischen oben genanntem Mieter und Vermieter vorgesehen, gewährt worden ist.	
Ausgefertigt in	am
(Unterschriften)	

Gesehen, um Unserem Erlass vom 4. Mai 2007 in Ausführung von Artikel 10 § 1 letzter Absatz von Buch III
 Titel VIII Kapitel II Abschnitt 2 des Zivilgesetzbuches beigefügt zu werden.

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX